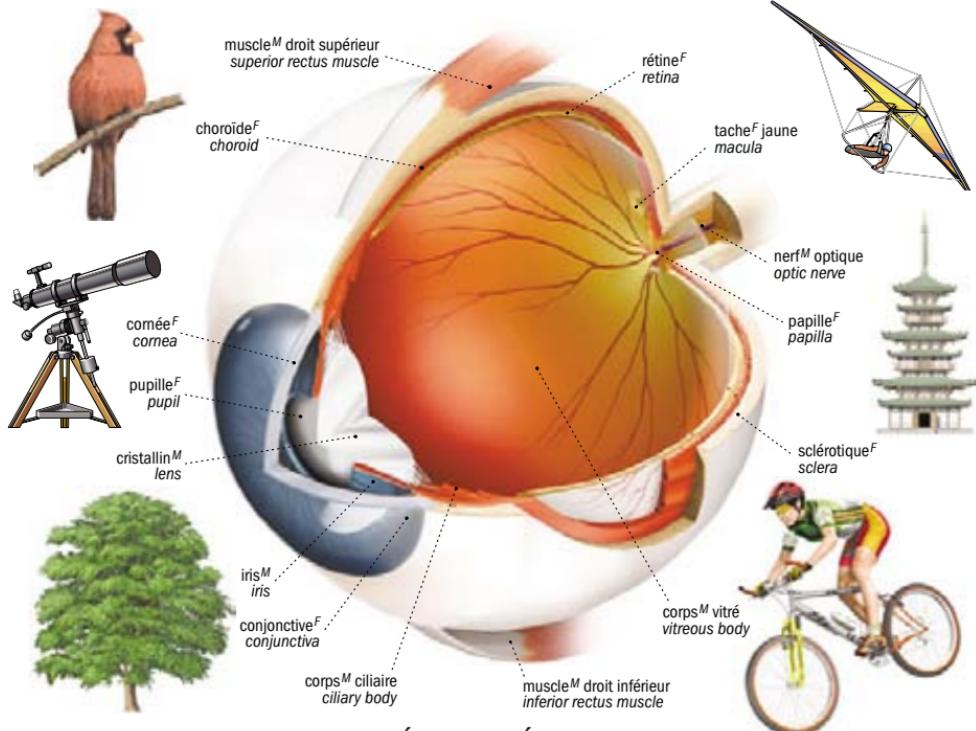


Jean-Claude **Corbeil**
Ariane **Archambault**

le mini ■ visuel

DICTIONNAIRE FRANÇAIS / ANGLAIS



QUÉBEC AMÉRIQUE

Jean-Claude **Corbeil**
Ariane **Archambault**

le mini

visuel

DICTIONNAIRE FRANÇAIS/ANGLAIS

QUÉBEC AMÉRIQUE

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre plus vive reconnaissance aux personnes, organismes, sociétés et entreprises qui nous ont transmis la documentation technique la plus récente pour la préparation du *Mini Visuel*.

Arcand, Denys (réalisateur); Association Internationale de Signalisation Maritime; Association canadienne des paiements (Charlie Clarke); Association des banquiers canadiens (Lise Provost); Automobiles Citroën; Automobiles Peugeot; Banque du Canada (Lyse Brousseau); Banque Royale du Canada (Raymond Chouinard, Francine Morel, Carole Trottier); Barrett Xplore inc.; Bazarin, Christine; Bibliothèque du Parlement canadien (Service de renseignements); Bibliothèque nationale du Québec (Jean-François Palomino); Bluechip Kennels (Olga Gagne); Bombardier Aéronautique; Bridgestone-Firestone; Brother (Canada); Canadien National; Casavant Frères Itée; C.O.J.O. ATHENES 2004 (Bureau des Médias Internationaux); Centre Eaton de Montréal; Centre national du Costume (Recherche et Diffusion); Cetacean Society International (William R. Rossiter); Chagnon, Daniel (architecte D.E.S. - M.E.Q.); Cohen et Rubin Architectes (Maggy Cohen); Commission Scolaire de Montréal (École St-Henri); Compagnie de la Baie d'Hudson (Nunzia lavarone, Ron Oyama); Corporation d'hébergement du Québec (Céline Droleit); École nationale de théâtre du Canada (bibliothèque); Élevage Le Grand Saphir (Stéphane Ayotte); Énergie atomique du Canada Itée; Eurocopter; Famous Players; Fédération bancaire française (Védi Hékimian); Fontaine, PierreHenry (biologiste); Future Shop; Garaga; Groupe Jean Coutu; Hôpital du Sacré-Cœur de Montréal; Hôtel Inter-Continental; Hydro-Québec; I.P.I.Q. (Serge Bouchard); International Entomological Society (Dr. Michael Geisthardt); Irisbus; Jérôme, Danielle (O.D.); La Poste (Collett Gouts); Le Groupe Canam Manac inc.; Lévesque, Georges (urgentologue); Lévesque, Robert (chef machiniste); Manutan; Marriott Spring Hill suites; MATRA S.A.; Métro inc.; ministère canadien de la Défense nationale (Affaires publiques); ministère de la Défense, République Française; ministère de la Justice du Québec (Service de la gestion immobilière - Carol Sirois); ministère de l'Éducation du Québec (Direction de l'équipement scolaire- Daniel Chagnon); Muse Productions (Annick Barber); National Aeronautics and Space Administration; National Oceanic and Atmospheric Administration; Nikon Canada inc.; Normand, Denis (consultant en télécommunications); Office de la langue française du Québec (Chantal Robinson); Paul Demers & Fils inc.; Phillips (France); Pratt & Whitney Canada inc.; Prévost Car inc.; Radio Shack Canada Itée; Rénov-Dépôt inc.; Robitaille, Jean-François (Département de biologie, Université Laurentienne); Rocking T Ranch and Poultry Farm (Pete and Justine Theer); RONA inc.; Sears Canada inc.; Secrétariat d'État du Canada, Bureau de la traduction ; Service correctionnel du Canada; Société d'Entomologie Africaine (Alain Drumont); Société des musées québécois (Michel Perron); Société Radio-Canada; Sony du Canada Itée; Sûreté du Québec; Théâtre du Nouveau Monde; Transports Canada (Julie Poirier); Urgences-Santé (Éric Berry); Ville de Longueuil (Direction de la Police); Ville de Montréal (Service de la prévention des incendies); Vimont Lexus Toyota; Volvo Bus Corporation; Yamaha Motor Canada Ltd.

Le Mini Visuel a été conçu par

Les Éditions Québec Amérique inc.

329, rue de la Commune Ouest, 3^e étage
Montréal (Québec) H2Y 2E1 Canada
T 514.499.3000 F 514.499.3010



©2005 Les Éditions Québec Amérique inc.

Il est interdit de reproduire ou d'utiliser le contenu de cet ouvrage, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit – reproduction électronique ou mécanique, y compris la photocopie et l'enregistrement – sans la permission écrite de l'auteur.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIE) pour nos activités d'édition.

Les Éditions Québec Amérique tiennent également à remercier les organismes suivants pour leur appui financier :



Canada Council
for the Arts



Développement des
ressources humaines Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales du Québec et Bibliothèque et Archives Canada

Corbeil, Jean-Claude, 1932-

Le mini visuel : dictionnaire français/anglais

Comprend un index.

Texte en français et en anglais.

ISBN 978-2-7644-0926-8

1. Dictionnaires illustrés espagnols. 2. Dictionnaires illustrés français.

3. Français (Langue) - Dictionnaires anglais. 4. anglais (Langue) - Dictionnaires français. I. Archambault, Ariane, 1936-2006 II. Titre.

AG250.C65 2005 443.1 C2005-940654-2F

Imprimé et relié à Singapour.

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 12 11 10 09

Version 3.5

www.quebec-americaine.com

DIRECTION

Éditeur : Jacques Fortin
Auteurs : Jean-Claude Corbeil et Ariane Archambault
Directeur éditorial : François Fortin
Rédacteur en chef : Serge D'Amico
Designer graphique : Anne Tremblay

PRODUCTION

Nathalie Fréchette
Cynthia Morneau

RECHERCHES TERMINOLOGIQUES

Jean Beaumont
Catherine Briand
Nathalie Guillo
Anne Rouleau

ILLUSTRATION

Direction artistique : Jocelyn Gardner, Anouk Noël
Jean-Yves Ahern
Rielle Lévesque
Alain Lemire
Mélanie Bolvin
Yan Bohler
Claude Thivierge
Pascal Bilodeau
Michel Rouleau
Carl Pelletier
Raymond Martineau

MISE EN PAGE

Pascal Goyette
Janou-Ève LeGuerrier
Véronique Boisvert
Josée Gagnon
Karine Raymond
Geneviève Thérioux Béliveau

DOCUMENTATION

Gilles Vézina
Kathleen Wynd
Stéphane Batigne
Sylvain Robichaud
Jessie Daigle

GESTION DES DONNÉES

Programmeur : Éric Gagnon, Daniel Beaulieu

RÉVISION

Marie-Nicole Cimon
Liliane Michaud
Veronica Schami

PRÉIMPRESSION

Karine Lévesque
François Hénault
Julien Brisebois
Patrick Mercure

CONTRIBUTIONS

Québec Amérique remercie les personnes suivantes pour leur contribution au présent ouvrage :

Jean-Louis Martin, Marc Lalumière, Jacques Perrault, Stéphanie Roy, Alice Comtois, Michel Blais, Christiane Beauregard, Mamadou Togola, Annie Maurice, Charles Campeau, Mivil Deschénes, Jonathan Jacques, Martin Lortie, Frédéric Simard, Yan Tremblay, Mathieu Blouin, Sébastien Dallaire, Hoang Khanh Le, Martin Desrosiers, Nicolas Oroc, François Escalme, Danièle Lemay, Pierre Savoie, Benoît Bourdeau, Marie-Andrée Lemieux, Caroline Soucy, Yves Chabot, Anne-Marie Ouellette, Anne-Marie Villeneuve, Anne-Marie Brault, Nancy Lepage, Daniel Provost, François Vézina, Brad Wilson, Michael Worek, Lionel Koffler, Maraya Radhu, Dave Harvey, Mike Parkes, George Walker, Anna Simmons, Sophie Pellerin, Kien Tang, Guylaine Houle et Tony O'Riley.

Présentation du *Mini Visuel*

POLITIQUE ÉDITORIALE

Le *Mini Visuel* fait l'inventaire de l'environnement matériel d'une personne qui participe au monde industrialisé contemporain et qui doit connaître et utiliser un grand nombre de termes spécialisés dans des domaines très variés.

Il est conçu pour le grand public. Il répond aux besoins de toute personne à la recherche des termes précis et sûrs, pour des raisons personnelles ou professionnelles fort différentes : recherche d'un terme inconnu, vérification du sens d'un mot, traduction, publicité, enseignement des langues (maternelles, secondes ou étrangères), matériel pédagogique d'appoint, etc.

Ce public cible a guidé le choix du contenu du *Mini Visuel* : réunir en un seul ouvrage les termes techniques nécessaires à l'expression du monde contemporain, dans les domaines de spécialités qui façonnent notre univers quotidien.

STRUCTURE DU MINI VISUEL

L'ouvrage comprend trois sections : les pages préliminaires, dont la liste des thèmes et la table des matières; le corps de l'ouvrage, soit le traitement détaillé de chaque thème; l'index des langues de l'édition : français et espagnol.

L'information est présentée du plus abstrait au plus concret : thème, sous-thème, titre, sous-titre, illustration, terminologie.

Le contenu du *Mini Visuel* se partage en 17 THÈMES, d'Astronomie à Sports et Jeux. Les thèmes les plus complexes se divisent en SOUS-THEMES. Ainsi, par exemple, le thème Terre se divise en Géographie, Géologie, Météorologie et Environnement.

Le TITRE remplit diverses fonctions : nommer l'illustration d'un objet unique, dont les principales parties sont identifiées (par exemple, *glacier, fenêtre*); regrouper sous une même appellation des illustrations qui appartiennent au même univers conceptuel, mais qui représentent des éléments différents les uns des autres, avec chacun leurs propres désignations et terminologies (exemple : *configuration des continents, appareils électroménagers*).

Parfois, les principaux membres d'une même classe d'objets sont réunis sous un même SOUS-TITRE, avec chacun leurs noms, mais sans analyse terminologique détaillée (exemple : sous *fauteuil*, les *exemples de fauteuils*).

L'ILLUSTRATION montre avec réalisme et précision un objet, un processus ou un phénomène et les détails les plus importants qui les constituent. Elle sert de définition visuelle à chacun des termes qu'elle présente.

LA TERMINOLOGIE

Chaque mot du *Mini Visuel* a été soigneusement sélectionné à partir de l'examen d'une documentation de haute qualité, au niveau de spécialisation requis.

Il arrive parfois qu'au vu de la documentation, différents mots soient employés pour nommer la même réalité. Dans ces cas, le mot le plus fréquemment utilisé par les auteurs les plus réputés a été retenu.

Il arrive parfois qu'au Québec, le mot diffère de celui de France et qu'il soit nécessaire de connaître l'un et l'autre, légitime chacun dans leur usage respectif de la langue française. Le terme utilisé au Québec est alors écrit à la suite du terme français et précédé d'un point-virgule.

Le *Mini Visuel* contient 13 750 entrées, soit plus de 26 000 mots en français, et 23 700 en espagnol, langues dont les termes techniques sont très souvent composés de plusieurs mots, par exemple *fond de l'océan/fondo oceánico*.

L'INDEX cite tous les mots du dictionnaire en ordre alphabétique, pour chacune des langues.

MODES DE CONSULTATION

On peut accéder au contenu du *Mini Visuel* de plusieurs façons :

- À partir de la liste des THÈMES, au dos de l'ouvrage et à la fin des pages préliminaires.
- Avec l'INDEX, on peut consulter le *Mini Visuel* à partir du mot, pour mieux voir à quoi il correspond ou pour en vérifier l'exactitude, en examinant l'illustration où il figure.
- Originalité fondamentale du *Mini Visuel* : l'illustration permet de trouver un mot à partir de l'idée, même floue, qu'en a. Le *Mini Visuel* est le seul dictionnaire qui le permette. La consultation de tous les autres dictionnaires exige d'abord qu'on connaisse le mot.

UNE ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

À la suite du succès mondial du *Visuel* depuis 1992, une nouvelle édition a été conçue et mise en chantier, résultat de plusieurs années d'observation et de travail.

Tous les sujets ont été examinés un à un pour en évaluer la pertinence et les modifier au besoin, s'ils avaient évolué substantiellement depuis la dernière édition. Par exemple, la section informatique est entièrement refondue, en fonction de l'évolution rapide des technologies et pour tenir compte de la généralisation d'Internet. Tous ont été, d'une manière ou de l'autre, enrichis, souvent en ajoutant les principaux représentants d'une classe d'objets, par exemple les oiseaux, les poissons, les animaux familiers, etc. Le thème Sports et Jeux est notamment plus étoffé, avec l'ajout de nombreuses disciplines choisies dans le programme des Jeux olympiques d'été et d'hiver.

Deux nouveaux thèmes s'ajoutent. Le thème Société présente les illustrations et le vocabulaire des lieux publics de la vie en société, comme l'école, l'hôpital, le restaurant ou le centre commercial. Le thème Alimentation et Cuisine fait l'inventaire des éléments qui composent notre nutrition, les fruits et les légumes, la viande et les poissons, les pâtes, les légumineuses, les épices et les fines herbes, etc.

LE REPÈRE DE COULEUR

Sur la tranche et au dos du livre, il identifie et accompagne chaque thème pour faciliter l'accès rapide à la section correspondante du livre.

LE TITRE

Il est mis en évidence dans la langue principale de l'édition, alors que la deuxième langue figure en dessous, en caractères plus discrets. Si le titre court sur plusieurs pages, il se présente en grisé sur les pages subséquentes à la première où il est mentionné.

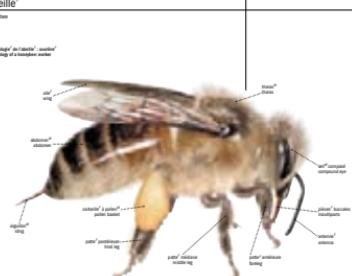
LE SOUS-THÈME

La majorité des thèmes se subdivisent en sous-thèmes.
Il est bilingue.

LE FILET

Il relie le mot à ce qu'il désigne. Là où les filets étaient trop nombreux et rendaient la lisibilité difficile, ils ont été remplacés par des codes de couleurs avec légendes ou, dans de rares cas, par des numéros.

abeille¹

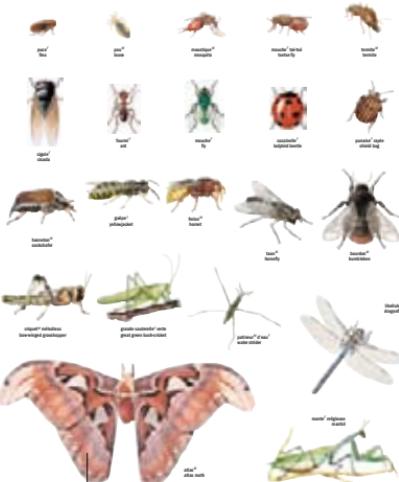


INSECTES ET ARACHNIDES | INSECTOS Y ARÁDNIDOS

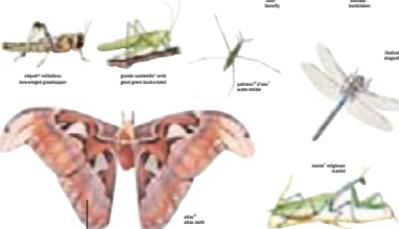
INSECTES ET ARACHNIDES | INSECTOS Y ARÁDNIDOS

exemples¹ d'insectes¹

examples of insects¹



cadre¹



LE THÈME

Il est toujours unilingue, dans la langue principale de l'édition. L'équivalent espagnol se trouve dans la page de présentation du thème, première double page de chacun d'entre eux.

LE TERME

Chaque terme figure dans l'index avec renvoi aux pages où il apparaît. Il se présente dans toutes les langues, avec, en tête, la langue principale de l'édition.

L'ILLUSTRATION

Elle sert de définition visuelle à chacun des termes qui y sont associés.

L'INDICATION DU GENRE

F : féminin

M : masculin

Le genre de chaque mot d'un terme est indiqué. Lorsque le terme est composé de plusieurs mots, le genre de l'ensemble est celui du premier nom. Ainsi, *station^f-service^M* est féminin à cause du genre de *station*.

Les personnages représentés dans le dictionnaire sont tantôt des hommes, tantôt des femmes lorsque la fonction illustrée peut être remplie par les uns ou les autres. Le genre alors attribué au mot dépend de l'illustration. En fait, dans la réalité, ce mot est masculin ou féminin selon le sexe de la personne.

Table des matières

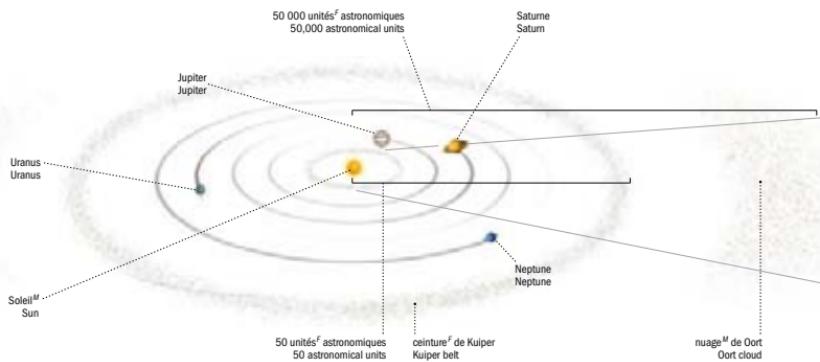
ASTRONOMIE	2	ARTS ET ARCHITECTURE	278
Corps célestes	2	Architecture	278
Observation astronomique	7	Arts de la scène	290
Astronautique	10	Musique	295
TERRE	14	COMMUNICATIONS ET BUREAUTIQUE	312
Géographie	14	Communications	312
Géologie	26	Bureautique	329
Météorologie	37	TRANSPORT ET MACHINERIE	342
Environnement	44	Transport routier	342
RÈGNE VÉGÉTAL	50	Transport ferroviaire	374
RÈGNE ANIMAL	66	Transport maritime	381
Organismes simples et échinodermes	66	Transport aérien	388
Insectes et arachnides	67	Manutention	396
Crustacés	71	Machinerie lourde	398
Mollusques	72	ÉNERGIES	402
Poissons	74	Géothermie et énergie fossile	402
Amphibiens	75	Hydroélectricité	406
Reptiles	76	Énergie nucléaire	408
Oiseaux	78	Énergie solaire	410
Mammifères rongeurs et lagomorphes	82	Énergie éolienne	412
Mammifères ongulés	83	SCIENCE	414
Mammifères carnivores	86	Chimie	414
Mammifères marins	90	Physique : électricité et magnétisme	416
Mammifères primates	91	Physique : optique	418
ÊTRE HUMAIN	92	Appareils de mesure	422
Corps humain	92	Symboles scientifiques usuels	426
Anatomie	96	SOCIÉTÉ	430
Organes des sens	114	Ville	430
ALIMENTATION ET CUISINE	120	Justice	440
Alimentation	120	Économie et finance	441
Cuisine	162	Éducation	444
MAISON	182	Religion	446
Emplacement	182	Politique	448
Éléments de la maison	185	Sécurité	454
Structure d'une maison	187	Santé	460
Chauffage	192	SPORTS ET JEUX	468
Plomberie	194	Jeux	468
Électricité	198	Athlétisme	472
Ameublement de la maison	200	Sports de balle et de ballon	474
BRICOLAGE ET JARDINAGE	216	Sports de raquette	490
Bricolage	216	Sports gymniques	496
Jardinage	230	Sports de combat	498
VÊTEMENTS	238	Sports de force	500
PARURE ET OBJETS PERSONNELS	264	Sports de précision	502
Parure	264	Sports d'hiver	506
Objets personnels	271	Sports aquatiques et nautiques	518
		Cyclisme	522
		Sports motorisés	523
		Sports à roulettes	526
		Loisirs de plein air	528

Liste des thèmes

2 ASTRONOMIE	
14 TERRE	
50 RÈGNE VÉGÉTAL	
66 RÈGNE ANIMAL	
92 ÊTRE HUMAIN	
120 ALIMENTATION ET CUISINE	
182 MAISON	
216 BRICOLAGE ET JARDINAGE	
238 VÊTEMENTS	
264 PARURE ET OBJETS PERSONNELS	
278 ARTS ET ARCHITECTURE	
312 COMMUNICATIONS ET BUREAUTIQUE	
342 TRANSPORT ET MACHINERIE	
402 ÉNERGIES	
414 SCIENCE	
430 SOCIÉTÉ	
468 SPORTS ET JEUX	
539 INDEX	

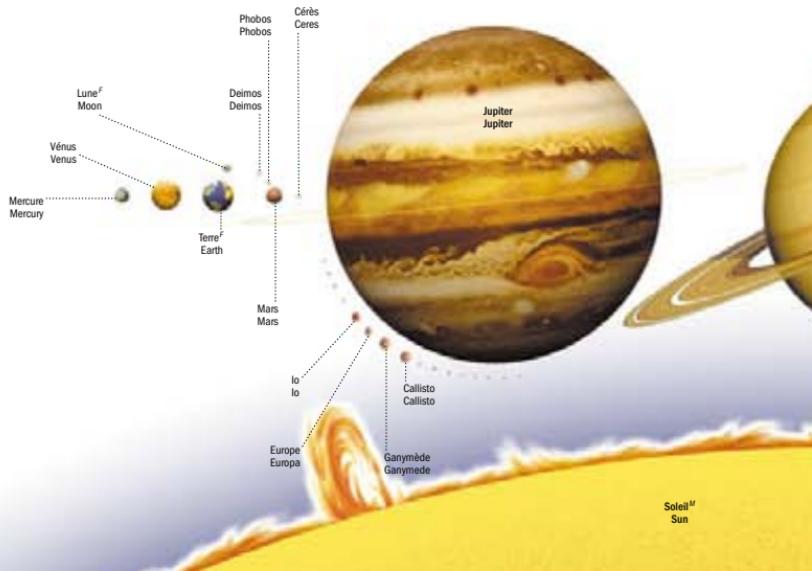
système^M solaire

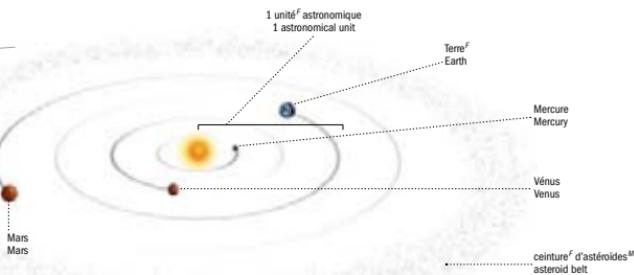
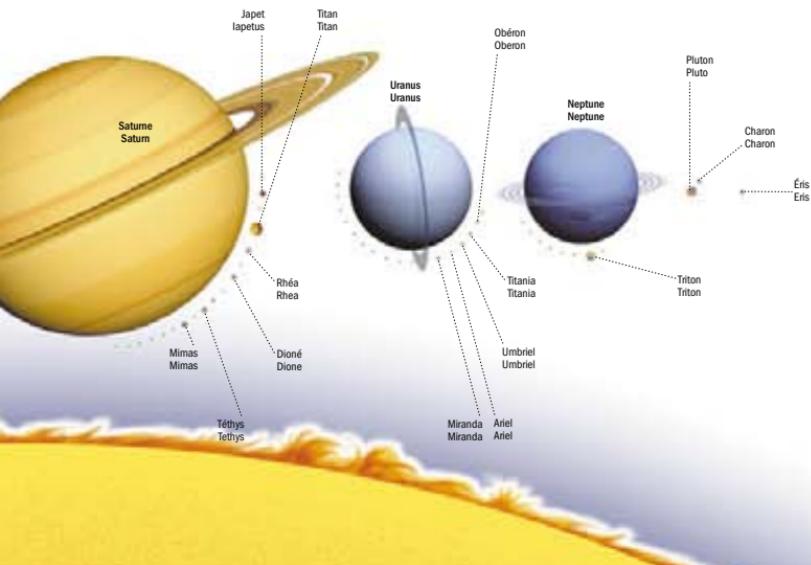
solar system

planètes^f externes
outer planets

planètes^f et satellites^M

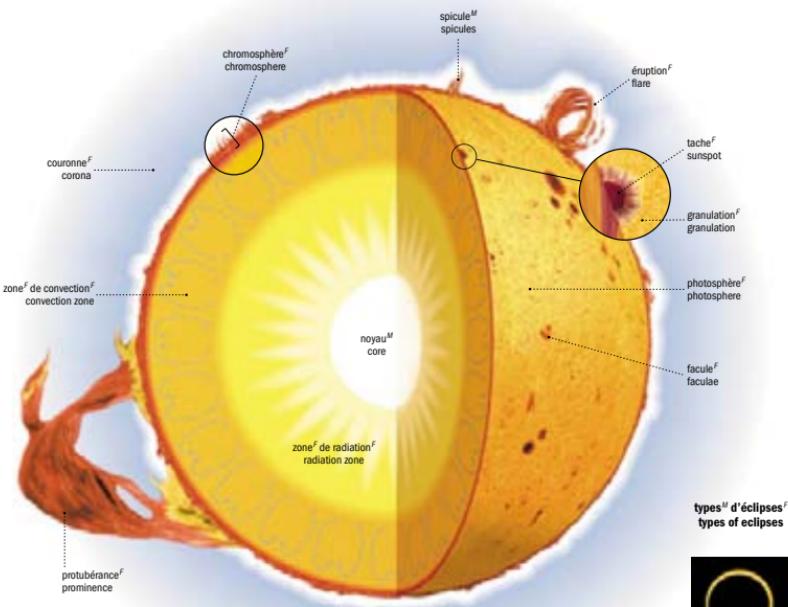
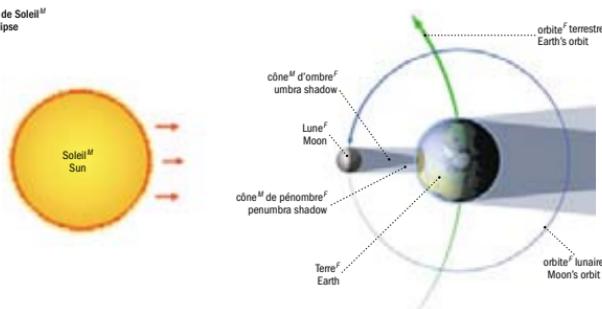
planets and satellites

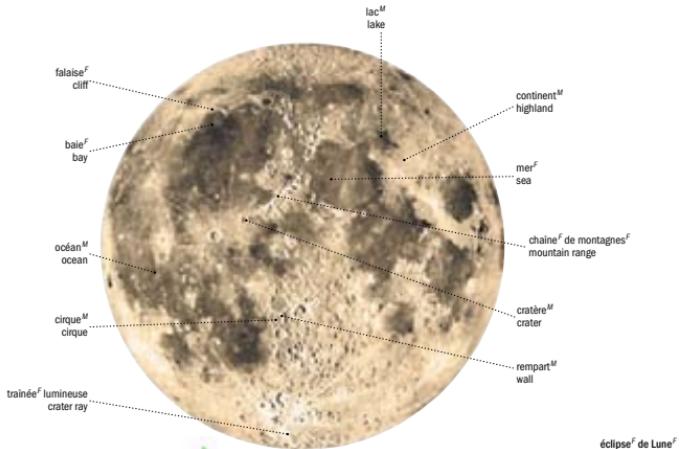
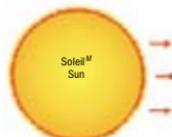
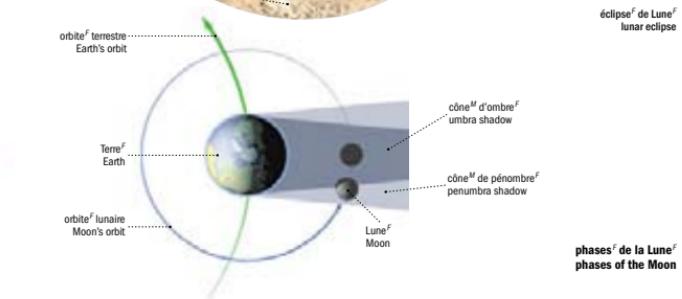


planètes^F internes
inner planetsplanètes^F et satellites^M

Soleil^M

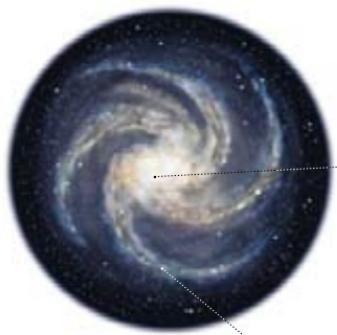
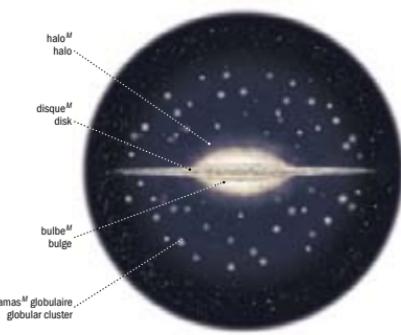
Sun

structure^f du Soleil^M
structure of the Suntypes^M d'éclipses^f
types of eclipseséclipse^f annulaire
annular eclipseéclipse^f de Soleil^M
solar eclipseéclipse^f partielle
partial eclipseéclipse^f totale
total eclipse

types^M d'éclipses^F
types of eclipseséclipse^F partielle
partial eclipseéclipse^F totale
total eclipseéclipse^F de Lune^F
lunar eclipseSoleil^M
Sunphases^F de la Lune^F
phases of the Moonnouvelle Lune^F
new moonpremier croissant^M
new crescentpremier quartier^M
first quartergibbeuse^F croissante
waxing gibbouspleine Lune^F
full moongibbeuse^F décroissante
waning gibbousdernier quartier^M
last quarterdernier croissant^M
old crescent

galaxie^F

galaxy

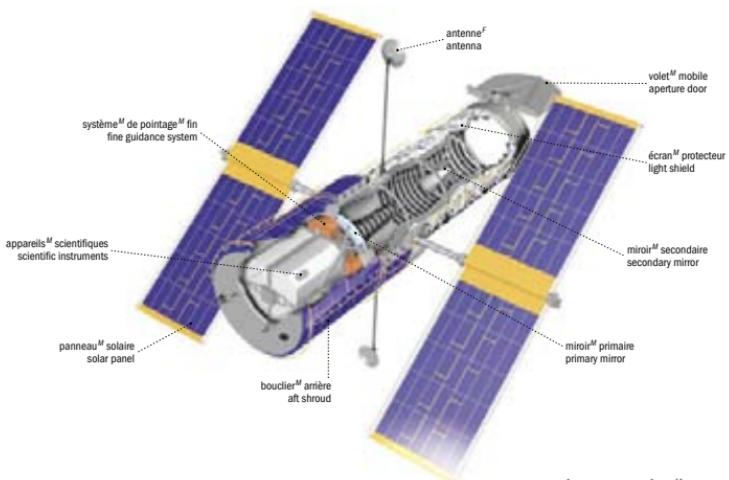
Voie^F lactée
Milky WayVoie^F lactée (vue^F de dessus^M)
Milky Way (seen from above)noyau^M galactique
nucleusbras^M spiral
spiral armVoie^F lactée (vue^F de profil^M)
Milky Way (side view)halo^M
halodisque^M
diskbulbe^M
bulgeamas^M globulaire,
globular clustercomète^F

comet

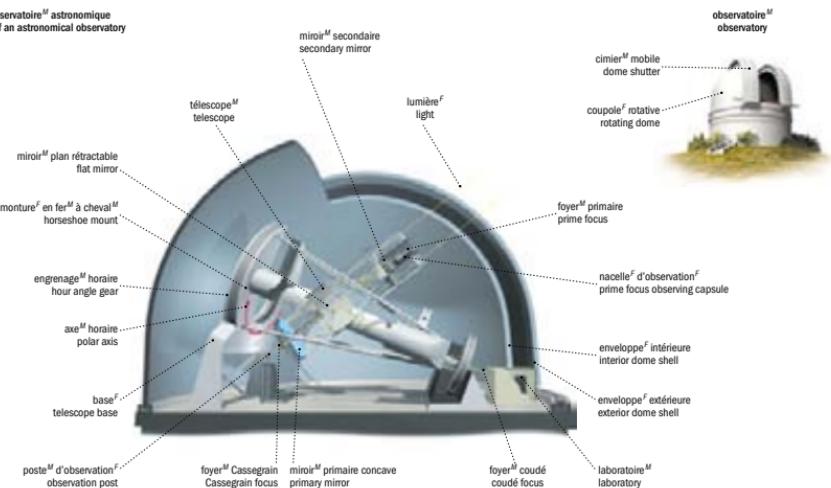
coma^F
comatête^F
headnoyau^M
nucleusqueue^F de poussières^F
dust tailqueue^F ionique
ion tail

télescope^M spatial Hubble

Hubble space telescope

observatoire^M astronomique

astronomical observatory

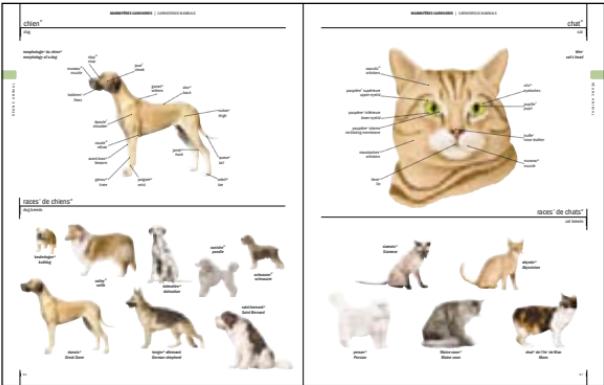
coupe^f d'un observatoire^M astronomique
cross section of an astronomical observatory

- ASTRONOMIE**
- TERRE**
- RÈGNE VÉGÉTAL**
- RÈGNE ANIMAL**
- ÊTRE HUMAIN**
- ALIMENTATION ET CUISINE**
- MAISON**
- BRICOLAGE ET JARDINAGE**
- VÊTEMENTS**
- PARURE ET OBJETS PERSONNELS**
- ARTS ET ARCHITECTURE**
- COMMUNICATIONS ET BUREAUTIQUE**
- TRANSPORT ET MACHINERIE**
- ÉNERGIES**
- SCIENCE**
- SOCIÉTÉ**
- SPORTS ET JEUX**
- INDEX**

**20 000 MOTS
DANS CHAQUE LANGUE**

3 600 ILLUSTRATIONS

600 SUJETS



le mini visuel

Le Mini Visuel est la version abrégée de son grand frère, *Le Nouveau Dictionnaire visuel*, succès planétaire devenu une référence internationale. Traduit dans plus de 25 langues, diffusé dans plus de 100 pays et avec plus de 7 000 000 d'exemplaires vendus, *Le Visuel* s'impose maintenant comme un outil incontournable du savoir.

« ...la précision et la qualité des dessins, le choix judicieux des entrées, tout contribue à faire de ce livre universel un outil pratique et synthétique de connaissance. » **La Tribune**, France

« Idéal pour trouver des synonymes à patente et à machin-truc... » Catherine Hébert, **Voir**, Québec

« Plus précises qu'une photo, plus directes qu'un texte, ces illustrations classées par thèmes renouvellent la notion même d'encyclopédie. » Magazine **Enseignement**, France

Prix d'excellence, Design Annual 2002, **Communication Arts**, États-Unis
Premier prix, **Société Alcuin 2003**, Canada
Prix spécial dessin technique, **concours Lux 2003**, Québec